An Agreement of Collaboration

Between Kurortny District of St. Peterburg (Russian Federation) and the Municipality of Netanya Israel AKA «Sides».

Both cities collaborate and have mutual interests. The «Sides» are both interested – based on these ties to collaborate in fields of Society and Education and want to exchange information and have social collaboration.

The collaboration will be between two schools: School 433 signed by Ms Elena Volkova, Director of Kurortny district Gymnasium № 433.

And Itamar School whose headmaster is Aylet Zinger Shutzman and all will be under the restriction and authorization of the Israeli Ministry of Education/

As it is acceptable by both sides in order to deepen the ties and the collaboration and herewith are the understandings.

Bothe «Sides» will act only according to their authority and under their laws: 433 school under Russian laws and Itamar under Israeli law. Within this frame fruitful collaboration which suits both sides – ideas to forward peace, social responsibility and keeping friendship between «Sides».

The «Sides» will exchange opinions and declarations in fields which are agreed upon, will hold work meetings, discussions and ideas, implement plans which are acceptable on both sides in order to find a mutual base. If needed the «Sides» will form a committee which will act upon the spirit of the agreement.

The agreement will not harm previous agreements which were signed by the «Sides» with a third party. If there will be disagreements between the «Sides», they will be solved in mutual discussions till finding a solution.

This agreement will be valid from the moment it was signed for two years. It can be ended only if one «Side» advises the other six months ahead of time. Ending the agreements which were signet in the spirit of ideas which relate to the agreement. Without a written notice the agreement will continue automatically for two more years.

Amendments to the agreement will be done in writing and will continue automatically for two more years.

**Any** Amendment to the agreement will be done in writing and will need the mutual understanding of both «Sides» by signing another agreement. It will be signet in two copies in the place and time mentioned hereunder.

Ms Elena Volkova Municipality of Netanya

Kurortny District

**Соглашение о сотрудничестве**

Между Курортным районом Санкт-Петербурга (Российская Федерация) и Муниципалитетом Нетания Израиль дальше «Стороны».

Оба города сотрудничают и имеют взаимные интересы. Обе «Стороны» заинтересованы - на основе этих связей сотрудничать в сферах общества и образования, а также хотят обмениваться информацией и иметь социальное сотрудничество.

Сотрудничество будет осуществляться между двумя школами: школа № 433 представлена госпожой Еленой Волковой, директором гимназии № 433 Курортного района.

А школа Итамар, директор которой Айлет Зингер Шуцман, и все остальные будут находиться под ограничением и разрешением израильского Министерства образования.

Поскольку это приемлемо для обеих сторон в целях углубления связей и сотрудничества, и при этом есть взаимопонимание.

Обе «Стороны» будут действовать только в соответствии со своими полномочиями и по своим законам: 433 школа по российским законам и Итамар по израильским законам. В рамках этого плодотворного сотрудничества, которое устраивает обе стороны - идеи продвижения мира, социальной ответственности и сохранения дружбы между «Сторонами».

«Стороны» будут обмениваться мнениями и декларациями по согласованным направлениям, проводить рабочие встречи, дискуссии и идеи, реализовывать приемлемые для обеих сторон планы с целью нахождения взаимных интересов. При необходимости «Стороны» образуют комитет, который будет действовать в соответствии с духом соглашения.

Соглашение не повредит предыдущим соглашениям, которые были подписаны «Сторонами» с третьей стороной. Если между «Сторонами» возникнут разногласия, то они будут решаться во взаимных дискуссиях до тех пор, пока не будет найдено решение.

Это соглашение будет действовать с момента его подписания в течение двух лет. Оно может быть прекращено только в том случае, если одна «Сторона» предупредит другую за полгода раньше срока прекращения соглашений, которые были подписаны в духе идей, которые относятся к соглашению. Без письменного уведомления соглашение будет автоматически действовать еще в течение двух лет.

Поправки к соглашению будут сделаны в письменной форме и будут автоматически продолжаться еще два года.

Любая поправка к соглашению будет сделана в письменной форме и потребует взаимного внимания обеих «Сторон» путем подписания другого соглашения. Это будет бланк в двух экземплярах в месте и времени, указанных ниже.

Г-жа Елена Волкова Муниципалитет Нетании

Курортный район